

Charter for Lung Health

25 May 2017

肺の健康を願う憲章

2017年5月25日

Please sign the Charter for Lung Health. This is an urgent call to action for better lung health around the world.

Ready to sign? Sign the Charter for Lung Health [here](#).

世界中の人々の肺の健康を願い、ここに肺の健康に関する憲章をご案内させていただきます。ご賛同のご意思がありましたらこの憲章に署名をしてくださるようお願いいたします。

Read the Charter for Lung Health in full

以下の肺の健康に関する憲章をお読みください。

Feeling the devastating impact of the global burden of suffering and deaths from lung disease,

世界に蔓延している肺疾患による苦しみや死という甚大な影響を考えてみてください。

Inspired by the impact of scientific and medical advances that are effective for preventing and treating lung disease,

肺疾患の予防と治療に必要かつ有効な科学と医学的進歩を想像してみてください。

Recognising the need for health and clean air with resultant benefits for the quality of life and well-being of individuals, and

また、人々の生活の質の向上と幸福のためには、健康とクリーン（清潔）な空気の必要性が必要であることを考えてみてください。

Steadfastly committed to a global alliance of people living with lung disease, their family and friends, health-care workers, scientists, advocates, funders, industry, government, and the public working together to prevent and treat lung disease.

肺疾患を患っている世界中の人々、その家族や友人、医療従事者、科学者、提唱者、資金提供者、医薬業界、政府、市民と一緒に肺疾患を予防し、治療するためのグローバルアライアンスとして FIRS は着実に取り組んでいます。

We, the signatories, commit to strengthening strategies to prevent, treat, and cure respiratory disease to attain optimal health, and we hold ourselves accountable to the following principles:

この憲章に署名するわたしたちは、呼吸器疾患の予防、治療、治癒のための取り組みを強化して、わたしたちが最適な健康状態を達成することを約束し、以下の原則（条項）を約束します。

Article I

第1条

Lung health is a universal human need that is often impaired by unhealthy air. Recognizing the human right to breathe safe air and that lung health is pivotal to the well-being of individuals throughout the world,

しばしば汚染された空気によって肺の健康が損なわれます。世界中のすべての人々の肺が常に健康でなくてはなりません。安心できる空気の中で呼吸することは人間の権利である

こと、そしてどの国に暮らそうと肺の健康が世界中の人々の幸福にとって重要であることを認識してください。

The signatories to this Charter advocate for clean air and healthy lungs as a key component of human health and well-being, and for its global recognition.

この憲章に署名される方は、人間の健康と幸福のための基本的条件として、またそれらの重要性を世界的に認知してもらうために、清潔な空気と健康な肺が重要であることを知っています。

The signatories further reaffirm Article 25 of the Universal Declaration of Human Rights that states that every individual “has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing, and medical care” and the United Nations Sustainable Development Goals to reduce death and illness due to pollution.

また、この憲章に署名される方は、公害による死亡および疾病の軽減を目的とした国際連合の持続可能な啓発目標、即ち「すべての人が食糧、衣服、住居、および家族を含め、自分自身と家族の健康と幸福のために十分な生活水準を維持する権利を有する」と述べられている世界人権宣言第 25 条を再確認することになります。

Article II

第 2 条

Under-recognition of lung disease is a significant challenge to achieving health around the world.

すべての人が肺疾患に関する認識することは、世界中の人々の健康であるためには重要な課題です。

Lack of knowledge and awareness results in:

知識と意識の欠如があると、

- Preventable deaths and hospitalisation

予防可能にもかかわらず死にいたることや入院を余儀なくされること、

- Undue physical and emotional suffering to patients and their families,

患者やその家族に身体的、精神的苦痛をかけること、

- Reduced capacity for individuals to work and contribute to their families, communities, and countries,

労働意欲が低下して、家族、地域社会しいては国への貢献も低下すること、

- Escalating health care costs and suffering when diagnosis is delayed and treatment options limited, and

診断が遅れることにより、医療費がますます高くなり治療オプションが少なくなること、

- Increasing financial burden to national health care budgets and expenditures.

それは、結果として国の医療予算と支出の財政負担を増加させることとなります。

The signatories to this Charter will actively work with people, health care stakeholders, and governments to raise awareness and understanding of lung health and available, effective, preventable, and treatment strategies.

この憲章に署名される方は、周囲の人々、医療従事者、政府機関との協力を得て、肺の健康状態、有効性、効果、予防の可能性、治療方策といった一連の肺に関する認識と理解を深めることとなります。

Article III

第3条

Addressing preventable causes of lung disease is pivotal for the development and maintenance of healthy lungs. Poor lung health is a barrier to the economic and social development of nations. Better lung health will help nations reach the health goals determined by the United Nations and World Health Organization.

肺疾患にならないためには予防可能な原因に対応することが、より健康な肺にすることは勿論のこと健康な肺の維持にとっても重要であります。肺の健康が損なわれるのは、国家の経済的・社会的発展の障害にもなってきます。より良い肺の健康は国連(United Nations)と世界保健機関(WHO)によって決定された健康目標に達するのを助ける意味をもつこととなります。

Preventable causes include environmental and behavioural exposures that impair an individual's ability to develop and maintain healthy lungs. These include:

予防可能にもかかわらず、肺疾患を起こして健康な肺を維持する機能を損なう環境としては以下のようなものが含まれています。

- Air pollution (both indoor and outdoor) and other environmental factors,

大気汚染（屋内外）およびその他の環境要因、

- Tobacco smoking,

たばこ喫煙、

- Workplace exposures to pathogenic dust and fibres,

職場での病原性の粉塵やファイバーが飛び交っている場所、

- Over-crowding, malnutrition, lack of breastfeeding, poverty, and other factors that increase disease susceptibility and allow transmission of respiratory infections including inadequate access to vaccinations,

人口過密、栄養失調、母乳摂取不足、貧困やその他の要因で病気になることや、さらに呼吸器感染症の伝播や予防接種の不足も含まれます。

- HIV disease, and

HIV 疾患、そして

- Pneumonia in early childhood

幼児期の肺炎も含まれます。

The signatories to this Charter will undertake work to better understand, and eliminate preventable lung disease, including effective interventions such as strengthened childhood immunisation globally, promoting clean air, and supporting the implementation of the WHO Framework Convention on Tobacco Control (WHO FCTC).

この憲章に署名される方は、幼児期の効果的な予防接種を世界中で行うことを徹底することを含め肺の病気は予防可能であることをより理解し、さらに清潔な空気の大切さを認識し、タバコ規制に関する WHO 枠組み条約 (WHO FCTC) の実施を支援していることとなります。

The signatories highlight the importance of optimising child lung health as a precursor to lung health for life.

この憲章に署名される方は、幼少の頃が生涯の肺の健康を考える意味で重要であることを訴えることとなります。

Article IV

第4条

Every individual with lung disease should have access to effective management strategies. Barriers to care, especially in low and middle income countries, relate to:

肺を患っている全ての方々は、効果的に治療をうけるべきです。治療の障壁となるものとして、特に低・中所得国においては、

- Inadequate global recognition of the burden and impact of acute and chronic lung disease,

急性および慢性肺疾患がいかに深刻であるかの認識が不十分であること、

Cost of health care and insufficient national health expenditure and health policies,

高額な医療費と政府による不十分な医療費の投入および医療政策の不足、

- Lack of strong health systems and capacity or availability of appropriate health care providers, and

効果的な医療システム、適切な保健医療提供者の能力や利用環境の欠如があります。

- Inequity in access to quality care due to poverty, stigma, distance, or cultural perception.

世界を見渡すと、貧困、スティグマ、病院施設まで遠隔過ぎること、また文化の違いによって質の高い治療への道のりが不平等なのが現状です。

Optimal lung health care requires:

健康な肺のためには、

- Affordable access to effective preventive strategies,

効果的な肺疾患の予防が可能であること、

- Timely access to appropriate treatments regardless of where a person lives,

国や地域にかかわらず、適切な治療が適時にできること、

Adequate and organised health care systems, and

適切かつ組織化された医療制度が必要です。

- Reduction of knowledge gaps by developing appropriate and affordable education and training for health care providers such as:

そして医療従事者には、適切かつあまり費用の掛からない教育とトレーニングの開発で、健康な肺に関する知識のギャップを縮小することができます。

- Enabling evidence-based practice relevant to expectations of patients and their communities,

さらに患者および彼らのコミュニティのために科学的な知識を得ることを可能にし、

- Systematic training, educational programs and opportunities, and

体系的なトレーニング、教育プログラムと様々な機会、

- Implementing guidelines based on the best available evidence for the prevention, diagnosis, treatment of respiratory disease

より科学的な呼吸器疾患の予防、診断、治療のためのガイドラインを実施していくことが可能になります。

The signatories to this Charter will actively develop and support activities that optimise the access of all people to effective lung health interventions.

この憲章に署名される方は、人々が健康な肺であることを積極的に支持していくことを意味しています。

Article V

第5条

Human health continues to improve with interventions that are the result of high quality research in public health, epidemiology, basic science, and clinical research. Each is critical for a coordinated approach to healthy lungs.

公衆衛生、疫学、基礎科学、および臨床研究におけるクオリティの高い研究の結果に基づき、より健康になることができます。それらの総合的アプローチの結果として、より健康な肺を維持することができます。

Research into lung health is uneven around the world. As a consequence, advanced research may have limited applicability in a low or middle income countries constrained by funding and resources and not well targeted to the varying needs of different communities. Further specific groups such as children, women, or ethnic minorities have often been overlooked in research.

肺の健康に関する研究は世界中で様々であるのが現状です。結果として、低所得国や中所得国では資金や資源の制約により先進的な研究がそれぞれの地域社会での様々なニーズに十分に対応していない場合があります、適用範囲が限定されるのが現実であります。一方で子供、女性、少数民族などの特定のグループは、しばしば研究対象として見過ごされてきました。

Successful and beneficial research output is challenged by funding gaps, immature research infrastructure, workforce capacity, and poorly coordinated, unprioritised topics, as well as lack of awareness and participation.

有益な研究のためには、資金の有無、研究環境としての不完全なインフラ、人材能力、組織力の不足、何を優先するか意識の欠如を解決していくことになります。

The signatories to this Charter agree to support research into lung health that is ethical, inclusive, and high quality to achieve and maintain global lung health.

この憲章に署名される方は、世界の人々の肺が健康になり、健康な肺を維持するため倫理的、包括的かつ肺の健康に関するクオリティの高い研究を支援することに同意することを意味します。

Article VI

第6条

No nation is spared from lung disease, and no person, organisation, or country will conquer lung disease on its own.

いかなる国も肺疾患からは逃れられず、誰一人、どのような機関（組織）であろうと、またどのような国に住んでいても、それ自体で肺疾患を克服することはできません。

A coordinated global approach, that promotes collaboration and networks, is needed to achieve global lung health through prevention, treatment, advocacy, and research strategies. *We are all connected by the air we share.*

予防、治療、介護、研究の成果を通じて人々の肺は健康になります。そのためには世界中の人々の協力とネットワークによる地球規模の取り組みが必要となってきます。私たちが吸っている空気は世界中につながっているからです。

The signatories to this Charter agree to:

この憲章に署名される方は、以下に賛同してください。:

Declare September 25 to be World Lung Day to ensure that the critical importance of lung health is recognised worldwide

9月25日を、肺の健康の重要性が世界中で認識されるように「世界肺の日」と宣言します。

Participate in a global alliance to support and report progress in lung health against the Articles in the Charter, and

この憲章の条項に記載された肺の健康のための進展を支持し、報告するという地球規模の取り組みに賛同します。

Activate community and organisational support for the Charter by rallying 100,000 people around the world to sign the Charter for Lung Health, thereby demonstrating their willingness to support the right of every person to achieve and maintain lung health.

この憲章を積極的に理解していただくコミュニティと組織のサポートにより、世界中の10万人の方々から肺の健康憲章に署名していただくことで、肺の健康を願う世界中の人々の権利の意思表示となります。

Ready to sign? Sign the Charter for Lung Health [here](#).

肺の健康を願う憲章にご賛同いただける場合は、[ここで肺の健康を願う憲章に署名してください](#)。

Signed the 25th day of May, 2017

Gerard Silvestri, MD

President, American College of Chest Physicians (CHEST)

Kwun Fong, MD

President, Asian Pacific Society of Respiratory (APSR)

Andres Palomar, MD

President, Asociación Latinoamericana de Tórax (ALAT)

Marc Moss, MD

President, American Thoracic Society (ATS)

Guy Joos, MD

President, European Respiratory Society (ERS)

Søren Erik Pedersen, MD

Chair, Board of Directors, Global Initiative for Asthma (GINA)

Alvar Agusti, Chair, MD

Chair, Board of Directors, Global Initiative for Obstructive Lung Disease (GOLD)

Jeremiah Chakaya, MD

President, International Union Against Tuberculosis and Lung Disease (The Union)

Heather Zar, MD

President, Pan-African Thoracic Society (PATS)